

*Лилые  
Обманищицы*

В серии

*Милые  
Обманщицы*

ВЫШЛИ:

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ. БЕЗУПРЕЧНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ. ИДЕАЛЬНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ. НЕВЕРоятные

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ. ГРЕШНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ. УБИЙСТВЕННЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ. БЕССЕРДЕЧНЫЕ

МИЛЫЕ ОБМАНЩИЦЫ. ОСОБО ОПАСНЫЕ

САРА ШЕПАРД

*Соучастницы*  
*Милые*  
*Обманщицы*



Издательство АСТ  
Москва



alloyentertainment

PRODUCED BY ALLOY ENTERTAINMENT, LLC

УДК 821.111-31 (73)  
ББК 84(7Coe)-44  
Ш 48

Sara Shepard  
PRETTY LITTLE LIARS  
BOOK 9: TWISTED

Published by arrangement with Rights People, London.



Produced by Alloy Entertainment, LLC

Перевод с английского *Ирины Литвиновой*

Дизайн обложки *Екатерины Климовой*

### **Шепард, Сара.**

Ш48 Милые обманщицы. Соучастницы / Сара Шепард; [пер. с англ. И. Литвиновой]. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 352 с. — (Милые обманщицы).

ISBN 978-5-17-103706-2

В идеальном городке Роузвуд милые улыбки скрывают самые страшные тайны...

Прошел год после пожара в доме ДиЛаурентисов в горах Поконо. Ария, Спенсер, Ханна и Эмили отчаянно пытаются вернуть свою прежнюю жизнь. Но все их надежды рушатся, когда они снова начинают получать сообщения... от Эли, которая знает, что же случилось во время отдыха девушек на Ямайке. Подругам давно следовало понять, что все секреты рано или поздно выплывают наружу.

Полная неожиданных поворотов и шокирующих откровений, «Соучастницы» — девятая книга в серии бестселлеров Сары Шепард «Милые обманщицы».

УДК 821.111-31 (73)

ББК 84(7Coe)-44

© 2011 by Alloy Entertainment and Sara Shepard

Key Artwork © 2018 Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved.

© И. Литвинова, перевод на русский язык, 2017

© ООО «Издательство АСТ», 2018

ISBN 978-5-17-103706-2

*Всем читателям  
и фанатам «Милых обманщиц»*

Прежде чем вступить на путь мести,  
вырой две могилы.

КОНФУЦИЙ

## НЕ ВСЯКАЯ ДРУЖБА УМИРАЕТ

Кто-нибудь из твоих знакомых может похвастаться тем, что у него девять жизней? Как тот смельчак, который прошлым летом перенес семь переломов, но в новом сезоне все-таки умудрился вывести в лидеры свою команду по лакроссу. Или та двуличная девчонка, что сидела рядом с тобой на геометрии — списывала, сука, на контрольных и подставляла своих друзей, но всегда выходила сухой из воды. *Фррр.*

Отношения тоже могут иметь девять жизней — вспомни того парня, с которым вы два года подряд то собачились, то целовались? Или коварную лучшую подругу, которую ты прощала снова и снова? Она ведь так и не умерла для тебя, верно? Но, может, было бы лучше, если бы умерла.

Четыре симпатичные девушки из Роузвуда сталкиваются лицом к лицу с заклятой подругой, которая, как они думали, сгорела синим пламенем — в буквальном смысле. Но им бы уже следовало знать, что в Роузвуде никогда и ничего не заканчивается. На самом деле некоторые давно потерянные подружки продолжают жить ради того, чтобы осуществить задуманное.

Мечь.

\* \* \*

— Кто прыгнет со скалы последним, тот платит за ужин! — Спенсер Хастингс завязала двойным узлом бретельки бикини от *Ralph Lauren* и резво поскакала к краю скалы, нависающей над бирюзовыми водами. Такого красивого океана Спенсер еще никогда не видела. Это говорило о многом, учитывая, что семейство Хастингсов побывало практически на всех островах Карибского бассейна, даже самых крошечных, куда добраться можно только на частном самолете.

— Чур, я за тобой! — крикнула Ария Монтгомери, скидывая вьетнамки и закручивая длинные, иссиня-черные волосы в пучок. В спешке она даже не стала снимать браслеты, как и длинные серьги из перьев.

— С дороги! — Ханна Марин огладила руками узкие бедра — *надеясь*, что они не раздались вширь после щедрой порции жареных моллюсков, которую



она умяла на рыбном пикнике в честь прибытия на Ямайку.

Эмили Филдс оказалась замыкающей. Оставив футболку на большом плоском камне, она подошла к обрыву и заглянула вниз. Голова пошла кругом, и накатила тошнота. Она замерла и зажала рот рукой, дожидаясь, пока отступит дурнота.

Девушки спрыгнули со скалы и синхронно погрузились в теплую тропическую воду. Они всплыли, радостно хихикая — *все* выиграли и проиграли! — устремляя взгляды на *The Cliffs*<sup>1</sup>, ямайский курортный отель, возвышавшийся высоко над их головами. Здание с оштукатуренным розовым фасадом, где разместились комфортабельные номера, студия йоги, танцевальный клуб и спа-центр, тянулось к самым облакам; отдыхающие нежились на затененных балконах или потягивали коктейли на террасе возле бассейна. Покачивались пальмы, каркали островные птицы. В воздухе разносилась еле слышная мелодия «Песни искупления» Боба Марли в переложении для стального барабана<sup>2</sup>.

— Рай, — прошептала Спенсер. Остальные буркнули в знак согласия.

Это было идеальное убежище на время весенних каникул, полная противоположность Роузвуду, что в штате Пенсильвания, где проживали подруги. Конечно, и живописный пригород Филадельфии как будто сошел с почтовой открытки — густые сочные

<sup>1</sup> «Скалы» (англ.).

<sup>2</sup> Ударный инструмент с определенной высотой звука. Используется в афрокарибской музыке.

леса, шикарные особняки, идиллические тропы для прогулок верхом, старинные амбары, осыпающиеся от времени поместья семнадцатого века, — но после того, что случилось несколько месяцев назад, девушкам хотелось сменить обстановку. Забыть о том, что Элисон ДиЛаурентис — некогда объект всеобщего восхищения и преклонения, пример для подражания, — едва не погубила их.

Впрочем, такое не забывается. Хотя прошло уже два месяца с тех печальных событий, воспоминания преследовали девушек. Перед глазами, словно призраки, всплывали страшные картины: как Элисон взяла их за руки и призналась, что она не Кортни, сестра-близнец, как утверждали ее родители, а их лучшая подруга, вернувшаяся с того света. Или как Эли пригласила их в дом ДиЛаурентисов в горах Поконо, обещая счастливое воссоединение. А вскоре после прибытия на место Эли повела их в комнату на втором этаже и умоляла разрешить ей провести сеанс гипноза, как в ту злополучную ночь своего исчезновения после седьмого класса. Потом она захлопнула дверь, заперла ее снаружи и просунула в щель записку, в которой сообщала, кто она на самом деле... и кем никогда не была.

Да, ее звали Эли. Но, как выяснилось, девушки дружили вовсе не с *настоящей* Эли. Злодейка, подбросившая им записку в домике в горах Поконо, оказалась не той девушкой, что вытащила Спенсер, Арию, Эмили и Ханну из унылой безвестности, когда заметила их на благотворительном школьном марафоне в шестом классе. И не той, с кем на протяжении полутора лет они менялись нарядами, сплет-

ничали, соперничали; в кого влюблялись. Все это время рядом с ними была Кортни, выдававшая себя за Эли, присвоившая себе ее жизнь в начале шестого класса. *Эта Эли, настоящая Эли*, была для них чужой. Она ненавидела их каждой клеточкой своего существа. Скрываясь под маской «Э», она забрасывала их злыми эсэмэсками; она погубила Йена Томаса, устроила пожар в лесу за домом Спенсер, подстроила арест девушек, убила Дженну Кавано, знавшую слишком много, как и свою сестру-близнеца, Кортни — *их Эли* — в роковую ночь девичника по случаю окончания седьмого класса. И теперь она собиралась покончить и с ними.

Девушки уже дочитывали письмо-приговор, когда вдруг уловили запах дыма — настоящая Эли облила дом бензином и зажгла спичку. Они едва успели сбежать, но самой Эли не повезло. Когда прогремел взрыв, Эли еще находилась в доме.

Или *нет*? Ходили слухи, что ей удалось выбраться из огня. Вся эта история получила широкую огласку, включая подробности подмены близнецов, и, при том что настоящая Эли оказалась хладнокровной убийцей, у некоторых она по-прежнему вызывала восхищение. То и дело проскакивали сообщения о том, что Эли видели в Денвере, Финиксе или Палм-Спрингс. Впрочем, девушки старались не думать о прошлом. Они знали, что должны двигаться дальше. Тем более что бояться уже нечего.

На вершине утеса появились две фигуры. Это были Ноэль Кан, бойфренд Арии; и Майк Монтгомери, ее брат и парень Ханны. Девушки подплыли к лестнице, вырубленной в скале.

Ноэль протянул Арии большое пушистое полотенце с вышитым красной нитью логотипом отеля: *THE CLIFFS, NEGRIL, JAMAICA*<sup>1</sup>.

— Ты такая сексапильная в этом бикини.

— Да, наверное. — Ария опустила голову и оглядела свои бледные конечности. Куда ей до тех белокурых богинь, что целыми днями валяются на пляже, втирая масло для загара в изящные руки и длинные ноги. Интересно, Ноэль ее провоцирует, или у нее всего лишь обострилась паранойя ревности?

— Я серьезно. — Ноэль ущипнул Арию за ягодицу. — В этой поездке я буду приучать тебя купаться голышом. Ведь впереди у нас Исландия с ее геотермальными бассейнами.

Ария покраснела.

Ноэль подтолкнул ее локтем.

— Ты ведь *рада*, что мы едем в Исландию, а?

— Конечно! — Ноэль несказанно удивил Арию, когда купил авиабилеты для нее, себя, Ханны и Майка в Исландию этим летом — все расходы за счет супербогатого семейства Канов. Разумеется, Ария не могла сказать «нет», ведь она прожила три года в исландской идиллии после того, как пропала Эли, *их* Эли. Но сейчас она испытывала странное ощущение, внутренне сопротивляясь этой поездке, как будто зловещее предчувствие подсказывало, что ехать не следует. Почему? Она не могла ответить.

Когда девушки снова облачились в саронги, сарафаны или, как Эмили, в безразмерную футболку

<sup>1</sup> «Скалы», Негрил, Ямайка (англ.).

от *Urban Outfitters* с надписью *MERCI BEAUCOUP*<sup>1</sup>, Ноэль и Майк повели их в тропический ресторан на крыше. Толпы подростков — таких же школьников на каникулах, — осаждали бар, флиртовали и бесконечно фотографировались. Девчонки в ультракоротких платяницах и босоножках на шпильке хихикали в углу. Высокие, загорелые парни в бордшортах, плотно облегающих поло и кроссовках *Puma* на босу ногу чокались бутылками пива и обсуждали спортивные новости. Воздух пульсировал, наэлектризованный обещаниями легкого секса, пьяными воспоминаниями и предвкушением ночных заплывов в бассейне с морской водой.

В воздухе разливалось что-то еще, и четыре девушки сразу это заметили. Возбуждение, понятное дело... но и намек на опасность. Казалось, они стоят на пороге одной из тех ночей, когда все может сложиться волшебным образом... или закончиться непоправимо.

Ноэль взял бразды правления в свои руки.

— Напитки? Что желаете?

— «Красную ленту»<sup>2</sup>, — ответила Ханна. Спенсер и Ария кивнули в знак согласия.

— Эмили? — Ноэль повернулся к ней.

— Просто имбирный эль, — сказала Эмили.

Спенсер тронула ее за руку.

<sup>1</sup> Большое спасибо (*фр.*).

<sup>2</sup> *Red Stripe* («Красная лента») — пиво низового брожения, изготавливаемое в столице Ямайки Кингстоне.

— Ты в порядке? — Эмили не слыла заядлой ту-совщицей, но странно, что ей не хотелось немножко покурлесить хотя бы в каникулы.

Эмили прижала руку ко рту. Потом неуклюже встала из-за стола и поспешила к маленькой туалетной комнате в углу.

— Мне нужно...

Все смотрели ей вслед, пока она пробиралась сквозь танцующую толпу, прежде чем скрылась за розовой дверью туалета. Майк поморщился.

— Это что, «мечь Монтесумы»?<sup>1</sup>

— Не знаю... — растерянно произнесла Ария. Они старались соблюдать гигиену и не пили воду из-под крана. Но после пожара Эмили была сама не своя. Впрочем, стоит ли удивляться, ведь она любила Эли. И случившееся обернулось для нее двойным потрясением: девушка, которую она считала своей лучшей подругой и возлюбленной, мало того, что вернулась с того света, так еще разбила ей сердце и пыталась ее убить.

Зажужжал сотовый телефон Ханны, нарушая воцарившееся за столом молчание. Она достала мобильник из соломенной пляжной сумки и застонала.

— Достали! Мой отец все-таки избирается в Сенат. И этот придурок из его предвыборного штаба уже просит о встрече со мной, когда я вернусь.

— Что, правда? — Ария закинула руку ей на плечи. — Ханна, это же круто!

---

<sup>1</sup> «Мечь Монтесумы» или диарея путешественников — наиболее частое заболевание лиц, путешествующих в другие, непривычные страны или климатические зоны.

— Если он выиграет, ты будешь первой дочерью! — воскликнула Спенсер. — О тебе будут писать во всех журналах!

Майк придвинул свой стул ближе к Ханне.

— Я могу быть твоим личным агентом секретной службы?

Ханна зачерпнула горсть банановых чипсов из вазочки на столе и набила рот.

— Роль первой дочери мне не светит. Для этого у него есть *Кейт*. — Падчерица и новая жена отца теперь были его настоящей семьей. Ханна и ее мать остались за бортом.

Ария игриво шлепнула Ханну по руке. Звякнули браслеты на запястье.

— Она тебе в подметки не годится, и ты это знаешь.

Ханна пренебрежительно закатила глаза, хотя в глубине души была благодарна Арии за поддержку. Катастрофа с Эли обернулась единственным плюсом: их четверка воссоединилась, они опять стали лучшими подругами, связанными даже крепче, чем в седьмом классе. Они поклялись остаться друзьями навсегда. Отныне ничто не могло снова встать между ними.

Ноэль вернулся с напитками, и все чокнулись бокалами, воскликнув: «Яман!»<sup>1</sup>, копируя ямайский акцент. Эмили, пошатываясь, вышла из туалета. Она все еще выглядела неважно, как будто ее укачало, но радостно улыбнулась, глотнув имбирного эля.

---

<sup>1</sup> *Yeah man* (в английском языке «*Yes, man*») — самая распространенная фраза на Ямайке, имеющая множество значений; употребляется как приветствие, согласие, прощание, а также в любом другом случае.